

# NOS LIEUX INTERDITS

Leila KILANI

MARRUECOS / MAROC / MOROCCO



En 2004, el rey de Marruecos pone en marcha una Comisión de Equidad y Reconciliación para investigar la violencia de Estado durante los «años de plomo». La película acompaña durante tres años a cuatro familias en su búsqueda de la verdad: militante, joven militar rebelde o simple ciudadana, ellos mismos o familiares suyos fueron encarcelados en diferentes lugares diseminados por todo el territorio marroquí. Cada personaje trata de «saber», de encontrar un «sentido», de hacer el duelo. Pero, cuarenta años más tarde, el secreto de Estado acaba desvelando la existencia de otro secreto, más íntimo, el secreto de familia. Todos ellos sienten la necesidad de reconstruir esta historia y recuperar a los Padres, arrebatados por partida doble, por su desaparición y por el secreto. Seleccionar entre los silencios, mentiras y tabúes sedimentados, dentro y fuera de las familias, a lo largo de cuarenta años...

En 2004, le Roi du Maroc met en place une Commission pour l'Équité et la Réconciliation pour enquêter sur la violence d'Etat durant «Les années de plomb». Le film accompagne durant trois ans quatre familles dans leur quête de la vérité : militant, jeune rebelle militaire ou simple citoyenne, eux-mêmes ou les membres de leur famille ont été emprisonnés dans différents lieux disséminés sur l'ensemble du territoire marocain. Chaque personnage tente de «savoir», de donner du «sens», de faire le deuil. Mais quarante ans plus tard, le secret d'Etat finit par dévoiler l'existence d'un autre secret, plus intime, le secret de famille. Chacun éprouve alors la nécessité de reconstruire cette histoire et de retrouver les Pères, doublement enlevés par la disparition et par le secret. Il faut trier entre les silences, mensonges et tabous sédimentés dans et hors de la famille, depuis quarante ans...

In 2004, the King of Morocco launched an Equity and Reconciliation Commission to investigate state violence during the «years of lead». For three years, the film accompanies four families in their search for the truth: activist, young rebel soldier or simple citizen, either they or their relations were imprisoned in different widely spread parts of Morocco. Each person tries to «find out», discover a «reason», mourn. But, forty years later, the state secret finally unveils the existence of another, more intimate secret, the family secret. They all feel the need to reconstruct history and recover their parents, taken from them twice over, once by their disappearance and another by the secret. Selecting among the deeply-set silences, lies and taboos in and outside of the families, over a period of forty years...

## NOTAS DE PRODUCCIÓN / NOTES DE PRODUCTION / PRODUCTION NOTES

Presupuesto global / Budget global / Global budget:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Total obtenido:<br/>Marruecos: CCM (90.000 €)<br/>+ Instance Equité (68.000 €)<br/>+ Altercine (15.000 €)<br/>Francia: Fonds Sud (70.000 €)<br/>+ Francophonie (30.000 €) +<br/>RTBF/RTSR/YLE/TV3 (unos<br/>23.000€) + CNC (5.000 €)</li> <li>• Trabajos pendientes: Montaje<br/>en fase de finalización;<br/>quedan por hacer las<br/>mezclas, algunos trabajos de<br/>postproducción y el inflado.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Total obtenu:<br/>Maroc: CCM (90.000 €) +<br/>Instance Equité (68.000 €)<br/>+ Altercine (15.000 €)<br/>France: Fonds Sud (70.000 €)<br/>+ Francophonie (30.000 €) +<br/>RTBF/RTSR/YLE/TV3<br/>(23.000€ environ) + CNC<br/>(5.000 €)</li> <li>• Travaux à finaliser: En fin de<br/>montage, mixage, post-<br/>production et kinescopage<br/>à faire</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Total gotten:<br/>Marocco: CCM (90.000 €) +<br/>Instance Equité (68.000 €) +<br/>Altercine (15.000 €)<br/>France: Fonds Sud (70.000 €)<br/>+ Francophonie (30.000 €)<br/>+ RTBF/RTSR/YLE/TV3<br/>(about 23.000€) + CNC<br/>(5.000 €)</li> <li>• Works still to be made: Last<br/>stage of edition: sound<br/>mixing, postproduction and<br/>conversion to 35mm.</li> </ul> |
|--|---|---|

## FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

2002 Tanger, le rêve des brûleurs (Doc, 54')  
2002 Zad Moutaka, passages (Doc)

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL CHARACTERISTICS

Director / Réalisateur / Director

Leila Kilani

Nacionalidad / Nationalité / Nationality  
Marruecos / Maroc / Morocco

Formato de rodaje / Format de tournage /  
Filming format  
Video

Color / Couleur / Colour

Duración / Durée / Length  
(Primeras imágenes / Premières images /  
First Images)  
80 min

Versión Original / Langue originale /  
Original language

Arabe / Arabe/ Arabic

Subtítulos / Sous-titres / Subtitles  
Francés / Français / French

Productora principal / Société de production /  
Main production company

Socco Chico - Leila Kilani

Imm. 1 - App. 4 - Résidence Mail Central, Hay

RIAD, Chez Sté Capitale

Expertise Sarl - Rabat - Maroc

Tel: + 33 662 37 33 94

E-mail: kilanileila@gmail.com



## BIOGRAFÍA

Nacida en 1970 en Casablanca (Marruecos). Conocida también como Laila Kilani. Leila Kilani estudia economía en París, obtiene un master de Historia y Civilización del Mediterráneo y prepara una tesis en la Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales. Periodista independiente desde 1997, se orienta al cine documental a partir de 1999 y realiza, entre otros, «Zad Moutaka, passages» (2002), «Tanger, le rêve des brûleurs» (2002), sobre los candidatos a la emigración a Europa, «D'ici et d'ailleurs», documental sobre la memoria industrial en Francia.

## BIOGRAPHIE

Née en 1970 à Casablanca, au Maroc. Aussi connue sous le nom de Laila Kilani. Leila Kilani suit des études d'économie à Paris, obtient un DEA d'Histoire et de Civilisation de la Méditerranée, puis prépare une thèse à l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Journaliste indépendante depuis 1997, elle s'oriente vers le documentaire à partir de 1999. Elle réalise notamment «Zad Moutaka, passages» (2002) «Tanger, le rêve des brûleurs» (2002) sur les candidats à l'émigration vers l'Europe, «D'ici et d'ailleurs», documentaire sur la mémoire industrielle en France.

## BIOGRAPHY

Born in 1970 in Casablanca (Morocco). Also known as Laila Kilani. Leila Kilani studied Economy in Paris, obtaining a Master's Degree in Mediterranean History and Civilisation, and prepared a thesis at L'École des hautes études en sciences sociales. A freelance journalist since 1997, she started working on documentary cinema from 1999, making, among others, «Zad Moutaka, passages» (2002), «Tanger», «Le rêve des brûleurs» (2002), about candidates for immigration to Europe, «D'ici et d'ailleurs», a documentary on the industrial memory in France.